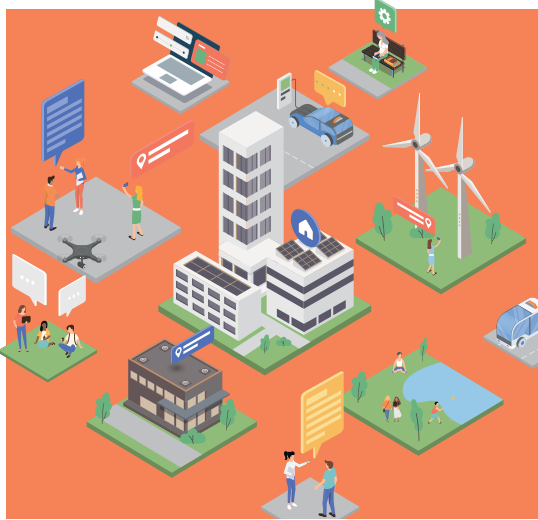


Phương châm để người dân tham gia phát triển đô thị

Phiên bản ngắn

RAUM
FÜR
BETEILIGUNG



Mục đích của “Phương châm để người dân tham gia phát triển đô thị” là gì?

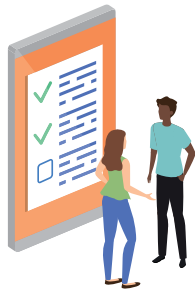
Nhiều người tích cực đóng góp để phát triển thành phố của chúng ta. Đây là cơ bản để đô thị phát triển. Để các quyền lợi khác nhau được quan tâm và lắng nghe, cần có một khung cảnh để khuyến khích mọi người tham gia phát triển đô thị. Điều này sẽ đảm bảo là công dân, hành chính, chính trị và kinh tế có thể tự tin và cùng nhau thống nhất về các giải pháp chung, tốt và có những quyết định minh bạch. “Phương châm” được giới thiệu ngắn gọn ở đây sẽ cung cấp khung cảnh này.

Phương châm này đặt tiêu chuẩn cho tất cả hình thức tham gia phát triển đô thị không được quy định bởi pháp luật, chẳng hạn như các cuộc tranh luận công khai, hội thảo hoặc tham gia trực tuyến. Nó áp dụng cho các dự án phát triển đô thị của các cơ quan thượng viện, nhưng cũng có thể được dùng ở các quận.

Tham gia cần thời gian và tiền bạc. Tuy nhiên, nếu lợi ích và sáng kiến được trình bày và thảo luận ở giai đoạn đầu, nó sẽ đẩy nhanh quá trình tìm kiếm giải pháp. Có thể có nhiều quan điểm được nhiều người tán thành.

Phương châm được phát sinh như thế nào?

Mục đích của phương châm là khuyến khích người dân tham gia. Điều gì có thể tốt hơn là cùng với người dân Berlin lập ra các phương châm này - như là một dự án chung của xã hội, chính trị và hành chính?



Những sáng kiến đầu tiên được thu góp vào tháng 6 năm 2017 ở một diễn đàn công cộng của thành phố. Phương châm của diễn đàn: „Tham gia! Từ nay trở đi chúng ta nói về phát triển đô thị bằng cách nào?” Một ban làm việc đề nghị các phương châm từ cơ bản này. Ban làm việc bao gồm 12 người dân Berlin và 12 thành viên từ chính trị và hành chính. Ban làm việc đã kết hợp chặt chẽ với công chúng vào việc làm của mình: trong ba lần hội thảo lớn, công khai với tham gia trực tuyến và tổ chức sự kiện chung với nhiều tổ chức từ lĩnh vực nhà ở cho đến xã hội.

Như thế trong giai đoạn đầu, phương châm sẽ bao gồm đề nghị của nhiều người từ khắp nơi ở Berlin và tất cả lĩnh vực của cuộc sống. Kết quả đã được ban làm việc quyết định vào tháng 6 năm 2019.

Cái gì là quan trọng?

Tất cả người dân của thành phố của chúng ta đều có thể tham gia. Có một số điều cần được xem xét ở giai đoạn đầu khi tham gia. Chẳng hạn như khi giao tiếp phải lưu ý đến các bối cảnh văn hóa khác nhau, vì người dân Berlin rất đa dạng.

Trẻ em và thanh thiếu niên cũng phải có thể tham gia, vì tương lai của chúng bị ảnh hưởng đặc biệt. Điều kiện tham gia phải được tổ chức không rào cản để không loại trừ bất cứ ai.

Do đó từ nay trở đi, ngay lúc chuẩn bị sẽ đảm bảo là các thông tin dễ hiểu và những người có và không có khuyết tật đều có thể dễ dàng tham gia.

Chính quyền bắt buộc phải làm theo các phương châm này, có nghĩa là: Cho mỗi cuộc tham gia, các đề nghị từ người dân đều phải được hỏi đáp công khai bằng văn bản để hiểu đề người dân biết là đề nghị nào được và không được quan tâm. Các đề nghị không được chấp nhận đều có thông báo lý do. Bởi vì sáng kiến và đề nghị của người dân đều được tôn trọng.

Nguyên tắc

Nhiều người đã đóng góp để lập bằng phương châm này. Họ cùng nhau lập ra chín nguyên tắc áp dụng cho tất cả người tham gia. Những điểm chính của nguyên tắc này:

1 Đối xử tốt với nhau

Tôn trọng quan điểm của người khác, lưu chép các phản đối và chính quyền hồi đáp các phản đối. Người điều phối trung lập sẽ đảm bảo là không có ý kiến và quan điểm nào được ưu tiên và tất cả mọi người đều tôn trọng và cởi mở với nhau.

2 Khuyến khích tham gia

Phương châm nên tạo điều kiện thuận lợi cho người dân tham gia. Ví dụ như cung cấp sớm các thông tin dự án, lập các điểm liên lạc để tham gia trong tương lai và khuyến khích tham gia.

3 Xác định phạm vi quyết định và bảo đảm kết quả minh bạch

Ai sẽ quyết định việc gì? Người dân có thể tham gia vào việc gì, bằng cách nào và khi nào để bảo đảm kết quả minh bạch? Phạm vi quyết định là gì? Ai có quyền quyết định cuối cùng? Những thông tin này được công khai ngay từ đầu trong kế hoạch tham gia.

bằng văn bản và công khai – dễ hiểu. Các đề nghị không được chấp nhận đều có thông báo lý do.

8 Cung cấp đầy đủ tài chính

Sự tham gia của người dân là cần tiền bạc. Tài chính cần thiết sẽ được kế hoạch kịp thời vào ngân quỹ tiểu bang, ví dụ cho một điểm liên lạc và danh sách dự án. Các công ty xây dựng tư nhân được khuyến khích đóng góp tài chính cho sự tham gia của công chúng.

9 Triển khai tiếp phương châm

Một ban cố vấn tham gia sẽ được thành lập để cùng với công chúng giám sát việc thực hiện phương châm, thảo luận hiệu quả và đề nghị các triển khai tiếp theo. Kinh nghiệm từ các quá trình tham gia khác nhau được kết hợp vào quá trình này.



Thông tin khác và tải về bản thảo chi tiết của phương châm:

→ berlin.de/raum-fuer-beteiligung

4 Thông tin và tham gia sớm

Ngay khi thiết lập các mục tiêu dự án, nên có sự tham gia của người dân. Vì giai đoạn này sẽ kế hoạch các điểm quan trọng. Người muốn tham gia cần thời gian để tìm hiểu chuyên môn.

5 Nhiều người khác nhau tham gia

Sự tham gia chỉ có ý nghĩa nếu nhiều nhóm dân tộc khác nhau đóng góp nhu cầu và mong muốn của họ. Thăm dò ý kiến bao gồm các nhóm tuổi khác nhau, những người dân hiếm khi tham gia hoặc những người chỉ bị ảnh hưởng gián tiếp bởi kế hoạch.

6 Cung cấp thông tin và bảo đảm minh bạch

Sắp có dự án gì? Nội dung dự án là gì và tác dụng như thế nào lên thành phố? Tất cả thông tin quan trọng này được công bố trung thực, minh bạch và dễ hiểu trong một danh sách dự án và được cập nhật liên tục.



7 Phản hồi kết quả

Đề nghị và phản đối của người dân được giải quyết như thế nào? Bất cứ ai tham gia cũng mong đợi một trả lời. Điều này sẽ được làm từ nay trở đi: Kết quả tham gia sẽ được thông báo

Công cụ

Năm công cụ trong phương châm sẽ quy định việc thực hiện và thúc đẩy sự tham gia của người dân. Nó được áp dụng từng bước (xem: „Tôi có thể tìm kiếm thông tin chi tiết ở đâu?“ ở trang sau).

Điểm liên lạc

Một điểm liên lạc trung tâm và các điểm liên lạc ở quận được thiết lập để người dân có thể mọi lúc tự mình tìm hiểu, hiện tại có thể tham gia ở đâu và làm thế nào để tham gia. Giờ mở cửa cố định và phù hợp người dân Nhân viên ở điểm liên lạc cung cấp thông tin, tư vấn và kết nối về chủ đề tham gia phát triển đô thị. Họ hỗ trợ người dân trong việc khuyến khích tham gia và tự tổ chức. Họ giúp tổ chức các khóa học đào tạo về xã hội dân sự, hành chính và chính trị.

Điểm liên lạc trung tâm được điều hành chung bởi chính quyền và một tổ chức độc lập phi lợi nhuận. Điều này đảm bảo tính chất trung tính của điểm liên lạc, do đó nó có thể độc lập hỗ trợ và cung cấp thông tin cho người dân.

Danh sách dự án

Những dự án phát triển đô thị nào hiện đang được triển khai, đã được lên kế hoạch và chúng sẽ có tác động gì? Công chúng có thể tham gia ở đâu và ở đâu không (và tại sao không)? Từ nay trở đi người dân có thể xem tất cả thông tin trong một danh sách dự án công bố trên mạng (mein.berlin.de) và ở dạng một tờ rơi. Danh sách này thông báo sớm về các dự án bằng một ngôn ngữ dễ hiểu và được cập nhật thường xuyên. Người dân cũng có thể thêm các dự án còn thiếu, sau đó sẽ được công bố trên mạng.

Khuyến khích tham gia

Thường xuyên có những dự án đặc biệt quan trọng đối với người dân hoặc cho tương lai của thành phố. Trong các dự án như vậy, chính quyền thông thường khuyến khích công chúng tham gia.

Nếu danh sách có các dự án không kết hợp người dân tham gia, người dân có thể tự đề nghị cho tham gia. Đề nghị này có thể gửi lên bằng viết thư hoặc làm đơn ở điểm liên lạc trung tâm. Nó sẽ được trình lên các nghị sỹ. Nếu nó bị từ chối thì phải trình bày lý do. Điều này áp dụng cho dự án cấp tiểu bang và cấp quận.

Nội dung tham gia

Mỗi tham gia đều có một kế hoạch tham gia để tất cả mọi người biết là liên quan đến việc gì. Nội dung này trình bày rõ là tham gia làm việc gì, qui trình hoạt động, ai có thể tham gia và kết quả tham gia vào dự án là như thế nào. Kế hoạch này sẽ được công bố sớm trên mạng thông qua một link trong danh sách dự án.

Ban cố vấn tham gia

Một ban cố vấn sẽ hỗ trợ việc áp dụng phương châm. Ban cố vấn sẽ xem xét các kinh nghiệm từ quá trình lập ra phương châm. Ban này có thể đưa ra đề nghị về tham gia các dự án đang tiến hành và đã được kế hoạch. Ban có nhiệm kỳ bốn năm và bao gồm các thành viên từ hành chính, chính trị, xã hội dân sự và người dân thường. Sự đa dạng này sẽ bảo đảm là nhiều quan điểm khác nhau được quan tâm.



Đọc thêm thông tin ở đâu?

Trung tâm hội thảo Zentraler Raum für Beteiligung in der Stadtwerkstatt, Karl-Liebknecht-Straße 11, 10178 Berlin
www.berlin.de/raum-fuer-beteiligung

Địa điểm tham gia tại địa phương
www.berlin.de/raum-fuer-beteiligung/#raeume

Thông tin thêm về phương châm và thực hiện
www.berlin.de/raum-fuer-beteiligung/#links, và:

- Toàn nội dung phương châm
- Kế hoạch thực hiện căn cứ vào phương châm 2021
- Bản mẫu để lập kế hoạch tham gia
- Tài xuống tờ rơi bằng nhiều ngôn ngữ
- Cho thuê xe đạp chở hàng

Dự định và dự án tham gia hiện tại
www.mein.berlin.de

Thông tin về ban cố vấn tham gia
www.berlin.de/sen/stadtentwicklung/planung/beteiligung/beteiligungsbeirat

Thông tin khác và tải về bản thảo chi tiết của phương châm:

→ berlin.de/raum-fuer-beteiligung

RAUM
FÜR
BETEILIGUNG



Nhà xuất bản:

Cơ quan Phát triển Đô thị, Công trình và Nhà ở
www.stadtentwicklung.berlin.de

Nội dung:

MediaCompany/SenStadt

Thiết kế:

glow communication GmbH

Biên dịch:

KERN AG, Global Language Services